



LES ÉDITIONS  
DE TA MÈRE

## La mouette

de Anton Tchekhov  
adaptée par Guillaume Corbeil  
ISBN : 978-2-925544-00-5  
128 pages, 20\$

### FICHE PÉDAGOGIQUE

#### Résumé

Plus d'un siècle après la création de *La mouette*, Kostia rêve toujours d'écrire et Nina, d'être actrice – et leur amour s'éteint encore lorsqu'elle tombe sous le charme de Boris Trigorine, auteur à succès et amant de la mère de Kostia. Au travers de ces destins tragiques, l'adaptation québécoise de Guillaume Corbeil fait jaillir l'humour de Tchekhov et l'actualité des débats sur l'art, la vie et l'amour qui animent ses personnages.

#### Extrait

##### **Kostia**

*C'est Nina qu'on va applaudir et pas elle, pis ça, tu vas voir, ça va la fâcher. Ma mère, c'est vraiment un cas. Elle est douée, brillante, sensible : elle peut pleurer en lisant un livre, te réciter des poèmes par coeur... Elle pourrait s'occuper d'un malade et tout le monde dirait : « Wow, c'est la meilleure infirmière que j'ai jamais vue de ma vie ! » Mais si t'as le malheur de lui dire que t'as vu quelqu'un d'autre faire la même chose qu'elle pis que tu l'as trouvé bon... Pis en plus, elle est cheap. Elle a une petite fortune dans un compte – pour vrai, là ! Mais va pas lui demander un peu d'argent, elle va hurler.*

#### Notice biographique de l'auteur

Guillaume Corbeil a écrit des nouvelles, un roman, une biographie, des pièces de théâtre, des contes, des livres illustrés, des textes pour la radio, des scénarios de films, des épisodes de séries policières... Des fois, il se demande si ça fait de lui un être polyvalent ou juste perdu artistiquement. Au moins, il ne planche pas sur un recueil de poésie.



## Thèmes

# Courants artistiques et littéraires, amour, relations familiales, célébrité, ambition

### Particularités du livre

- › Il s'agit d'une adaptation québécoise : la pièce est transposée dans un contexte actuel, avec une langue d'ici.
- › L'auteur signe une préface dans laquelle il contextualise son processus de création et réfléchit à la question de la langue dans le théâtre québécois.
- › Les enjeux artistiques qui animent les personnages sont encore d'actualité (par exemple, l'opposition entre le théâtre réaliste et le théâtre symbolique).
- › Tous les personnages ont un destin tragique, mais y font face différemment.
- › Le pièce trace un portrait pessimiste des relations humaines, en particulier des relations amoureuses.
- › La pièce est empreinte d'humour : on a l'impression que l'auteur observe ses personnages avec une affection moqueuse, malgré leurs drames.

### Notions intéressantes à aborder pour enseigner l'oeuvre

- › L'évolution du théâtre et l'apparition de la mise en scène  
Exemples : *La Poétique* d'Aristote, *Théorie du drame moderne* de Peter Szondi, *Le théâtre postdramatique* de Hans-Thies Lehmann, l'opposition entre le naturalisme, le réalisme et le symbolisme, l'apparition du constructivisme de Meyerhold
- › La littérature et le théâtre russes  
Exemples : les oeuvres de Fiodor Dostoïevski, Léon Tolstoï et Ivan Tourgueniev, le Théâtre d'art de Stanislavski (qui a déjà mis en scène *La mouette*)
- › L'adaptation théâtrale au Québec  
Exemples : Les adaptations de Shakespeare par Michel Garneau, *Le Cid maghané* de Réjean Ducharme, *Lysis* de Alexia Bürger et Fanny Britt, *Le meilleur des mondes* de Guillaume Corbeil

### Pistes d'analyse

- › Que symbolise la mouette, pour Kostia? Pour Nina? Pour Trigorine?
- › Quelles émotions teintent la relation entre Kostia et sa mère Irina? Repérez les procédés d'écriture qui les soulignent.
- › Quel lien peut-on faire entre les chansons fredonnées par Dorn et le déroulement de la pièce? Quel effet créent ces références à la culture populaire?
- › Lors de la représentation de la pièce de Kostia, sa mère et lui affichent des visions différentes du théâtre, qui s'affrontent. Quelles sont-elles? Quels procédés nous permettent de les identifier? Quels personnages adhèrent à chacune des visions?
- › Quel effet crée le passage du temps entre l'acte 3 et l'acte 4?
- › Quel champ lexical Nina utilise-t-elle pour parler de Trigorine et de sa vie d'écrivain célèbre? Quel effet produit-il?
- › Décrivez l'évolution de chacun des personnages de la pièce, de leurs ambitions à l'acte 1 à leur réalité à l'acte 4. Peut-on tracer des parallèles entre certains personnages? Lesquels?
- › À la page 91, Macha parle de son amour pour Kostia. Quelle métaphore utilise-t-elle? Quel effet produit-elle?

### Prise de position

Extrait analysé : pages 59 à 65

Peut-on dire que Nina et Trigorine ont une vision similaire du métier d'écrivain?

### Suggestion d'atelier d'écriture

Choisir une pièce de théâtre classique et en adapter une scène en français québécois, dans un contexte moderne.

### Parallèles possibles avec d'autres oeuvres

- › La pièce originale, dans la traduction de Antoine Vitez, pour comprendre la nature de l'adaptation.
- › Les autres pièces de Tchekhov (*Oncle Vanja*, *Les trois sœurs*, *La cerisaie*) qui emploient le même ton, une construction similaire et des thèmes communs.
- › *Hamlet* de Shakespeare, une pièce citée par Kostia et Irina, qui aborde la colère du fils par rapport à sa mère qui se remarie.
- › *L'Orestie* d'Eschyle et *Oedipe roi* de Sophocle, des tragédies grecques qui abordent la relation conflictuelle mère-fils.
- › *Le vrai monde?* de Michel Tremblay, une pièce où le personnage principal est aussi un écrivain qui s'oppose aux membres de sa famille par rapport à leurs visions de l'art et du monde.

